Porównanie tłumaczeń I Jana 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― czyniący ― grzech i ― bezprawie czyni, i ― grzech jest ― bezprawiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto popełnia grzech,\* popełnia bezprawie, grzech bowiem jest bezprawiem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni, i grzech jest bezprawiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto dopuszcza się grzechu, dopuszcza się też bezprawia, bo grzech jest bezprawiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto popełnia grzech, przekracza też prawo, ponieważ grzech jest przekroczeniem prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy, co czyni grzech, ten i zakon przestępuje; albowiem grzech jest przestępstwo zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, co grzech czyni, i nieprawość czyni, a grzech jest nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto grzeszy, dopuszcza się bezprawia, ponieważ grzech jest bezprawiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy kto popełnia grzech, i zakon przestępuje, a grzech jest przestępstwem zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto grzeszy, dopuszcza się bezprawia, ponieważ grzech jest bezprawiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto popełnia grzech, dopuszcza się bezprawia, bo grzech jest bezprawiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktokolwiek dopuszcza się grzechu, naruszenia prawa się dopuszcza, bo grzech jest naruszeniem prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto popełnia grzech, łamie Prawo Boże, grzech bowiem jest naruszeniem Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto popełnia grzech, dopuszcza się bezprawia, grzech bowiem jest bezprawiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто чинить гріх, чинить і беззаконня, бо гріх є беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto powoduje grzech, powoduje też nieprawość, bo grzech jest bezprawiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto ciągle grzeszy, gwałci Torę - przecież grzech jest pogwałceniem Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto trwa w grzechu, trwa także w bezprawiu, toteż grzech jest bezprawiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto grzeszy, popełnia przestępstwo, ponieważ łamie Prawo. |

1. 1) <x>690 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Grzech jest bezprawiem, ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία, i bezprawie grzechem. W G ἁμαρτία ozn. łamanie Prawa Możesza (<x>230 32:1</x>;<x>230 51:5</x>; por. <x>520 4:7</x>); u J chodzi o prawo w sensie szerszym, zob. <x>500 13:34-35</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:23</x>; <x>470 13:41</x>; <x>690 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)